

## BOGURODZICA - NAJSTARSZA ZAPISANA PIEŚŃ

### 1. Przeczytaj oryginalny tekst pieśni porównaj go z wersją współczesną.



#### Jak stara jest *Bogurodzica*?

**Bogurodzica** – powstała w średniowieczu, najprawdopodobniej na przełomie XIII i XIV wieku. To najstarsza polska pieśń religijna i najstarszy polski tekst poetycki wraz z melodią. Pierwszy zapis tekstu pochodzi z 1407, wcześniej tekst był w obiegu ustnym. W 1506 roku tekst pieśni został dołączony do *Statutów* Jana Łaskiego z błędną informacją, że jej autorem jest święty Wojciech, ponieważ nie znał on języka polskiego. Autor *Bogurodzicy* jest nieznany, jednak mógł ją napisać jeden ze współbraci św. Wojciecha.

Źródło: [Wikipedia](https://pl.wikipedia.org/wiki/Bogurodzica)

#### **Bogurodzica**

Wersja oryginalna

#### **Bogurodzica**

Tłumaczenie na język współczesny

<sup>1</sup> Bogurodzica, dziewica, Bogiem sławiona Maryja!

<sup>2</sup> Twego syna, Gospodzina, matko zwolena Maryja,

<sup>3</sup> Zyszczy nam, spuści nam.

<sup>4</sup> Kyrjelejzon.

<sup>5</sup> Twego dzieła Krzciciela, Bożyce,

<sup>6</sup> Usłysz głosy, napętni myśli człowiecze

<sup>7</sup> Słysz modlitwę, jaż nosimy,

<sup>8</sup> A dać raczy, jegoż prosimy,

<sup>9</sup> A na świecie zbożny pobyt,

<sup>10</sup> Po żywocie rajski przebył.

<sup>11</sup> Kyrjelejzon.

<sup>1</sup> **Bogurodzico, dziewico, przez Boga sławiona, Maryjo!**

<sup>2</sup> **Twego syna, Pana, matko wybrana, Maryjo,**

<sup>3</sup> **Zyskaj nam, ześlij nam.**

<sup>4</sup> **Kyrjelejzon.**

<sup>5</sup> **Za wstawiennictwem Chrzciciela, Synu Boga,**

<sup>6</sup> **Usłysz głosy, spełnij zamiary człowiecze.**

<sup>7</sup> **Słuchaj modlitwy, którą zanosimy**

<sup>8</sup> **A racz dać to, o co prosimy,**

<sup>9</sup> **A na świecie szczęśliwy pobyt,**

<sup>10</sup> **Po życiu przebywanie w raju.**

<sup>11</sup> **Kyrjelejzon**

Jakie zmiany zauważyłeś? Zapisz kilka przykładów zmian w deklinacji oraz zmian leksykalnych.

Zmiany

gramatyczne

-----

-----

-----

-----

-----

Zmiany leksykalne

-----

-----

-----

-----



Tekst *Bogurodzicy* z 1408 roku z Biblioteki Jagiellońskiej w Krakowie